

PRAISES TO SHAKYAMUNI BUDDHA

TÁN DƯƠNG PHẬT THÍCH CA MÂU NI



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH – VIETNAMESE
TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH – VIỆT

honghu-archives

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc và hành trì.

སྟོན་པ་བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA

To the founder, the endowed transcendent destroyer, the one gone beyond,
Đối trước đức Phật giáo chủ, Thế tôn, Như lai,

དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ།

DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ

the foe destroyer, the completely perfected, fully awakened being,
Ứng cúng, Chánh biến tri,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པ།། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།།

RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA DE WAR SHEG PA JIG TEN KHYEN PA

perfect in knowledge and in good conduct, Sugata, knower of the world,
Minh hạnh túc, Thiệi thệ, Thế gian giải,

སྐྱེ་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ།། ལྷ་ན་མེད་པ།།

KYE BU DÜL WÄI KHA LO GYUR WA / LA NA ME PA

supreme guide of human beings to be tamed,
Vô thượng sĩ, Điều ngự trượng phu,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་བཙམ་ལྷན་འདས་

LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ

teacher of gods and human beings; to you, the completely and fully awakened one,
the endowed transcendent destroyer,

Thiên nhân sư; đối trước đức Phật, Thế tôn,

དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA LA CHHAG TSHÄL LO

the glorious conqueror, the subduer from the Shakya clan,
bật chiến thắng đến từ dòng họ Thích Ca,

མཚོད་དོ།སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (3X)

I prostrate, make offerings, and go for refuge. (3x)

đệ tử đảnh lễ, cúng dường, qui thuận. (3x)

གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱེད་བཞུགས་ཚོ།།

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHÄ

When, O supreme amongst humans, you were born on this earth,

Kính lay Thế tôn / bậc tôn quý nhất / trong cõi con người.

ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས།།

SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN POR NÄ

You paced out seven strides,

Khi vào cõi thế / ngài bước bảy bước

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།།

NGA NI JIG TEN DI NA CHHOG CHE SUNG

Then said, "I am supreme in this world."

Rồi thốt lên rằng, / "toàn cõi thế gian / có ta hơn hết."

དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

DE TSHE KHÄ PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

To you, who were wise then, I prostrate.

Đối trước đức Phật / trí tuệ như vậy / con xin đảnh lễ.

རྣམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་པ།།

NAM DAG KU NGA CHHOG TU ZUG ZANG WA

With pure bodies, form supremely pure;

Thân Phật trong sáng, / sắc Phật thanh tịnh;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ།།

YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA

Wisdom ocean, like a golden mountain;

Trí Phật như biển / như núi sáng vàng;

4 མཚོ་ Praises to Shakyamuni Buddha

བྲག་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷ་མ་མེ་བ།།

DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA

Fame that blazes in the three worlds,
Hồng danh rạng khắp / ba cõi luân hồi,

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

GÖN PO CHHOG NYE KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Winner of the best – Lord, to you I prostrate.
*Là bậc thành tựu / giác ngộ cao nhất—con xin đánh lễ / trước đấng
Thế tôn.*

མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་ལྷ་བའི་ཞལ།།

TSHÄN CHHOG DÄN PA DRI ME DA WÄI ZHÄL

With the supreme signs, face like spotless moon,
Sắc tướng tuyệt hảo / gương mặt như trăng / vàng vạc trong sáng,

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Color like gold – to you, I prostrate.
Tỏa ánh đạo vàng - / con xin đánh lễ.

རྩལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཚེས།།

DÜL DRÄL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHHI

Dust-free like you, the three worlds are not.
Ba cõi không đâu / vô cấu như ngài / bụi trần không bám.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

NYAM ME KHYEN CHEN KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Incomparably wise one – to you, I prostrate.
Bậc đại trí tuệ / không ai sánh bằng - / con xin đánh lễ.

མགོན་པོ་ཕྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།།

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA

The savior having great compassion,
Đấng cứu độ đại bi,

ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་སྟོན་པ་པོ།

THAM CHÄ KHYEN PÄ TÖN PA PO

The founder having all understanding,
Đấng hóa chủ toàn giác

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING

The field of merit with qualities like a vast ocean –
Ruộng công đức như biển -

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO

To you, the one gone to thusness, I prostrate.
Kính lễ đấng Như lai.

དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར།

DAG PÄ DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR

The purity that frees one from attachment,
Vô cấu lìa tham chấp

དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཅིང་།

GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL CHING

The virtue that frees one from the lower realms,
Thiện đức thoát tam đồ

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོགས་གྱུར་པ།

CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA

The one path, the sublime pure reality –
Nhất đạo, chân cảnh giới—

ཞི་གྱུར་ཚས་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།

ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO

To the Dharma that pacifies, I prostrate.
Kính lễ Pháp tịnh an.

6 ༄ Praises to Shakyamuni Buddha

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་བསྟན།།

DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN

Those who are liberated and who also show the path to liberation,
Đã thoát, và dẫn đường

བསྐབ་པ་དག་ལ་རབ་དུ་གནས།།

LAB PA DAG LA RAB TU NÄ

The holy field qualified with realizations,
Giữ giới hạnh uy nghi

ཞིང་གི་དམ་བཅོམ་ཏུ་སྟོན།།

ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN

Who are devoted to the moral precepts –
Ruộng thiện đức chứng ngộ

ཚོགས་མཚོག་དག་འདུན་ལ་སྐྱབ་འཚལ།།

GE DÜN LA YANG CHHAG TSHÄL LO

To you, the sublime community intending virtue, I prostrate.
Kính lễ khắp Tăng đoàn.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ།།

SANG GYÄ TSO LA CHHAG TSHÄL LO

Homage to the supreme Buddha!
Kính lạy Phật bảo

སྐྱབ་པ་ཚོས་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ།།

KYOB PA CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Homage to the Dharma refuge!
Kính lạy Pháp Bảo

དག་འདུན་ཆེ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ།།

GEN DÜN CHHE LA CHHAG TSHÄL LO

Homage to the great Sangha!
Kính lạy Tăng Bảo

གསུམ་ལ་ ཏྲག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚལ།།

SUM LA TAG TU GÜ CHHAG TSHÄL

To all three, ever-devout homage!

Hướng về Tam Bảo / với lòng qui y / vô cùng vô tận!

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །འིང་རྩལ་གུན་གྱི་གངས་སྡེད་གྱི།།

CHHAG JAR Ö PA THAM CHÄ LA. ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI

To all worthy of respect, Bowing with bodies as many as

Đại thiên thế giới / có bao vi trần, / con bấy nhiêu thân / biến hiện phong phú

ལྷས་བདུད་པ་ཡིས་རྣམ་གུན་ཏུ། །མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

LÜ TÛ PA YI NAM KÜN TU, CHHOG TU DÄ PÄ CHHAG TSHÄL LO

All realms' atoms, in all aspects, / With supreme faith I pay homage.

với lòng tôn kính, / tín tâm vô biên. / cùng qui đánh lễ.

སྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་འིང་། །དགོ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད།།

DIG PA CHI YANG MI JA ZHING, GE WA PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR

Do not commit any non-virtuous actions, Perform only perfect virtuous actions,

Lánh mọi điều ác, / làm mọi điều lành,

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན།།

RANG GI SEM NI YONG SU TE, DE NYI SANG GYÄ TÄN PA YIN

Subdue your mind thoroughly – This is the teaching of the Buddha

Thanh tịnh hóa tâm – Là lời Phật dạy.

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །སྒྱུ་མ་བེལ་བ་ཚུ་བྱར་དང་།།

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG, GYU MA ZIL PA CHHU BUR DANG

A star, a visual aberration, a flame of a lamp, An illusion, a drop of dew, or a bubble,

Nhìn thấy tất cả / tựa như tinh tú, / ảo ảnh, ngọn đèn / ảo thuật, sương mai,

8 མཎ Praises to Shakyamuni Buddha

མི་ལམ་གློག་དང་སྤྱིན་ལྷ་བྱུང། །འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ།།

MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR, DÜ JÄ CHHÖ NAM DI TAR TA

A dream, a flash of lightning, a cloud – See conditioned things as such!

bóng nước, chiêm bao, / điện chớp, đám mây... / Rất cần phải có / cái nhìn như vậy.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི།།

SÖ NAM DI YI THAM CHÄ ZIG PA YI

Through these merits may sentient beings

Nương công đức này / nguyện khắp chúng sinh

གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་སྐྱེན་གྱི་དབྱ་བ་ཏུ་ལ་ཏེ།།

GO PHANG THOB NÄ KYÖN GYI DRA TÛL TE

Attain the rank of all seeing, subdue the foe of faults,

Bước vào kiến đạo / chiến thắng nghiệp chướng,

གླ་དང་ན་དང་འཆི་བའི་རྒྱབས་འབྲགས་པའི།།

GA DANG NA DANG CHHI WÄI LAB TRUG PÄI

And be delivered from samsara's ocean,

Vượt mọi cơn lốc / già, bệnh và chết,

སྤིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

SI PÄI TSHO LÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG

Perturbed by the waves of aging, sickness, and death.

Thoát khỏi biển rộng / sinh tử luân hồi.

